



«О временахъ будущихъ онъ пророчествуетъ».

На то скажи имъ: такъ говорить Господь Іегова: 28.

Не отсрочится далѣе всякое слово Мое,

Что Я говорю, то должно исполниться.

— Слово Господа Іеговы.

## Гл. XIII.

И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 1.

Сынъ человѣческій! пророчествуй о пророкахъ 2.

израильскихъ, пророчествующихъ тамъ,

И скажи тѣмъ, которые пророчествуютъ отъ собственнаго сердца <sup>1)</sup>:

Слушайте слово Іеговы.

Такъ говорить Господь Іегова: 3.

Горе тѣмъ пророкамъ безумнымъ,

Которые слѣдуютъ собственному духу <sup>2)</sup> и тому,  
чего они не видѣли.

Что лисицы на развалинахъ <sup>3)</sup> 4.

Пророки твои, Израиль.

Вамъ не выйти передъ брешъ <sup>4)</sup>, 5.

Не воздвигнуть ограды <sup>5)</sup> вокругъ дома Израилева,

---

<sup>1)</sup> Эта строка у LXX читается короче: и скажи имъ.

<sup>2)</sup> Словъ: *которые...*, *духу* нѣтъ у LXX.

<sup>3)</sup> Лисицы—опустошители виноградниковъ Пѣсн. П. 2, 13. Лжепророки губятъ народъ, виноградникъ Іеговы. Ис. 5.

<sup>4)</sup> Т. е. сдѣлать вылазку во время осады.

<sup>5)</sup> У LXX какое то особенное членіе: *ограда вокругъ собора стада...*



- Чтобы устоять въ войнѣ въ день Іеговы <sup>1)</sup>
6. Они провидятъ ложь  
И предвѣщанія мнимыя;  
Говорятъ: «Слово Іеговы»,  
Когда Іегова не посылалъ ихъ,  
И увѣряютъ, что слово исполнится.
7. Развѣ не ложныя видѣнія вы видите,  
Не мнимыя предвѣщанія высказываете.  
Говоря: «слово Іеговы»,  
Когда Я не говорю <sup>2)</sup>).
8. Посему <sup>3)</sup>, такъ говорить Господь Іегова:  
Такъ какъ слово ваше ложь  
И въ видѣніяхъ вы видите обманъ,  
То вотъ Я вамъ *изрекаю*  
Слово Господа Іеговы.
9. «Будетъ рука Моя на пророкахъ,  
Видящихъ ложь и предвѣщающихъ обманъ,  
Въ обществѣ <sup>4)</sup> народа Моего не зачтутся они.  
И въ книгѣ дома израилева не запишутся,  
И въ отечество Израиля не войдутъ,—  
Чтобы вы знали, что Я—Господь Іегова.
10. Потому именно что они сбили съ пуга народъ Мой,

---

<sup>1)</sup> LXX: не восташа глаголющии въ оень Господень.

<sup>2)</sup> Второй половины стиха не было у LXX (Иерон.).

<sup>3)</sup> LXX прибавляютъ: ἐτι ου.

<sup>4)</sup> LXX: ἐν παιδείᾳ. Alia enim, зачтется Иеронимъ, adversariorum, alia filiorum correptio est

Говоря: «миръ», когда нѣтъ мира.

Тотъ строить стѣну,

И вотъ они обмазываютъ ее слюною <sup>1)</sup>.

Скажи тѣмъ, которые обмазываютъ слюною, 11.

Что вѣдь она упадетъ.

Случись дождь обильный,

Или вы камешки градовые <sup>2)</sup> спадите,

Или вѣтеръ бурный прорвись,—

И вотъ упала стѣна. 12.

Развѣ не будутъ говорить тогда къ вамъ:

«Гдѣ же обмазка, которою вы обмазывали?»

Такъ говоритъ Господь Іегова: 13.

Вотъ Я дамъ прорваться вѣтру бурному въ ярости

Моей,

И дождь обильный въ гнѣвѣ Моемъ пойдетъ

И камешки градовые въ ярости на истребленіе.

<sup>1)</sup> **לִמְחָה** трудное слово и переводится различно: извести, грязь, нечистота, обмазка, вещество безвкусное, не соленое, и пр. Въ своемъ переводѣ мы имѣемъ въ виду арабскій корень *тафала плевалъ*. Это значеніе вполне соотвѣтствуетъ развитію мысли въ слѣдъ стихахъ, выставляющихъ на видъ крайнюю ничтожность цемента этой символической стѣны, изображающей беспорядочную народную массу, жидко скрѣпленную слюнявымъ псевдопатріотизмомъ лжепророковъ.—LXX **לִמְחָה** производили отъ **לָמַח** *песейта*, сл. *падеся*.

<sup>2)</sup> LXX: καὶ δώσω λίθους πετροβολῶνς εἰς τὰς ἐνδόσμους αὐτῶν, въ сл. и дамъ каменіе стрѣльное въ связи ихъ. Въмѣсто **לִמְחָה** вы читали **לִמְחָה** *дамъ*, а въ встрѣчающемся только здѣсь словѣ **לִמְחָה**, отъ арабск. корня *джабаша* заморозилъ, *сугстилъ*, **לִמְחָה**, имѣющее здѣсь форму арабскаго члена, считали предлогомъ.



14. Я разрушу стѣну, которую вы обмазали сиюною  
И повалю ее на землю,  
Такъ что обнажится основаніе ея.  
Она упадетъ и вамъ придетъ конецъ среди ея <sup>1)</sup>.  
Тогда узнаете, что Я—Іегова.
15. Я истощу ярость Мою на стѣны  
И на обмазывающихъ ее сиюною,  
Такъ что будутъ говорить <sup>2)</sup> у васъ:  
«Нѣтъ стѣны и нѣтъ обмазывающихъ ее.
16. «Пророки израилевы пророчествовали о Іерусалимѣ  
«И видѣли о немъ видѣнія мира,  
«А между тѣмъ нѣтъ мира».  
— Слово Господа Іеговы.
17. Теперь ты сынъ человѣческій  
Обрати лице свое противъ дочерей народа Моего,  
Пророчествующихъ отъ собственного сердца,  
И пророчествуй о нихъ.
18. Скажи: такъ говоритъ Господь Іегова:  
Горе тѣмъ, которыя шьютъ ладонки <sup>3)</sup> на всѣ  
суставы руки

---

<sup>1)</sup> LXX вмѣсто: *среди ея* читали **בְּתוֹכָהּ** *met' eléxxon* въ сл. со обличеніемъ.

<sup>2)</sup> Читаемъ по халд. переводу **יִתְּנָהּ** *dicetur*; въ евр. и у LXX здѣсь первое лицо: *я скажу*.

<sup>3)</sup> **קִפְתֹּת** встрѣчается только здѣсь; въ талмудѣ (см. Lex. Букет.) оно значить *подушка для головы*; въ настоящемъ случаѣ оно указываетъ маленькія подушечки, или футлярики, извѣстныя у знахарей доселѣ. «Это—амулы и, говоритъ Ефремъ Сирійскій, привязываемые къ рукамъ, по-



И приготовляютъ покрывала на головы всякой  
величины <sup>1)</sup>,

Чтобы обманывать другихъ.

Обманывая другихъ въ народѣ Моємъ.

Вы доставляете себѣ средства къ жизни...

Вы скверните Меня предъ народомъ Моимъ 19.

Ради горсти ячменя и ради куска хлѣба,

Предсказывая смерть тѣмъ, которымъ не пред-  
стоитъ умереть,

И предсказывая жизнь тѣмъ, которымъ не пред-  
стоитъ жить,

Обманными средствами вашими,

Среди народа Моего, слушающаго ложь.

Посему такъ говоритъ Господь Іегова: 20.

Вотъ Я вырву изъ-подъ рукъ вашихъ <sup>2)</sup>

Ладонки ваши, которыми вы обманываете дру-  
гихъ, обѣщая счастье <sup>3)</sup>,

---

мощію которыхъ языческіе пророки давали отвѣты вопрошающимъ, про-  
изводили заклинанія и вызывали мертвыхъ.

<sup>1)</sup> מַכְסֵּי עֹרֹת тождественно съ מַכְסֵּי עֹרֹת (Ис. 3, 22) длинная мантия, покрывающая все тѣло вмѣстѣ съ головою; ею окутывались при волхво-  
ваніяхъ. Выраженіе: *наголовье всякой величины* (у LXX: *возраста*) указы-  
ваетъ на употребленіе у волшебницъ медіумовъ, которыми служили идѣти.

<sup>2)</sup> Амулеты привязывались главнымъ образомъ подъ мышками, по-  
тому, какъ объясняетъ талмудъ (Sanhedr. 63), что по восточному языче-  
скому вѣрованію вызванный демонъ въ некромантіи садился именно подъ  
мышками и оттуда отвѣчалъ.

<sup>3)</sup> אֵת הַנֶּחֱמָה значить *процѣсть, распусться*, въ нравственномъ  
смыслѣ *ожить внутренно, получить надежду*. LXX не переводятъ этого  
слова.



И освобожу тѣхъ, кого вы держите въ рукахъ  
обѣщаніями счастія.

21. Я изорву и покровы ваши  
И спасу народъ Мой отъ рукъ вашихъ,  
Чтобы онъ не былъ больше въ рукахъ вашихъ  
добычею

И чтобы вы знали, что Я—Іегова.

22. Потому что вы обманомъ приводите въ уныніе  
сердце праведника,  
Котораго Я не хочу печалить,  
И подрѣпляете руки нечестиваго, общая жизнь  
ему,  
Чтобы онъ не возвратился съ пути своего дур-  
наго.

23. Посему сколько вы ни предусматривайте,  
Сколько предвѣщаній ни предвѣщайте снова,  
Я спасу народъ Мой изъ рукъ вашихъ  
И узнаете, что Я—Іегова.

VIII <sup>1)</sup>).

Гл. XIV.

1. И пришли ко мнѣ нѣкоторые изъ старѣйшинъ  
израильскихъ и сидѣли предо мною.

---

<sup>1)</sup> По содержанію эта рѣчь имѣетъ близкое отношеніе къ предше-  
ствующей, съ которою ее можно было бы соединить въ одно, какъ дѣ-  
лаетъ Евальдъ (первый стихъ этой рѣчи мазора даже переставляетъ въ  
заключеніе 13 главы), если бы ст. 1—3 не указывали особеннаго обстоя-  
тельства, вызвавшаго эту рѣчь. Нѣкоторые изъ старѣйшинъ посѣтили Іе-  
зекиіа, прося чрезъ него какого-то отвѣта отъ Іеговы. Но, вмѣсто отвѣта



И было слово Іеговы ко мнѣ такое: 2.  
Сынъ человѣческій! люди эти возносятъ идоловъ 3.

своихъ <sup>1)</sup> въ сердце свое  
И поводъ грѣха своего держать предъ собою,  
Могу ли Я услышать ихъ?..

И такъ поговори съ ними и скажи имъ: 4.  
Такъ говоритъ Господь Іегова:  
Каждый человѣкъ изъ дома израилева,  
Который возноситъ идоловъ своихъ въ сердце  
свое

И поводъ грѣха своего держать предъ собою,  
Когда онъ приходитъ къ пророку,  
Я Іегова... могу ли Я услышать его  
Не смотря на великое число идоловъ его,  
Удерживая такимъ образомъ племя израилево въ 5.  
чувствованіяхъ его,  
Которыми они отчуждились отъ Меня  
Черезъ идоловъ своихъ совершенно?..

Скажи дому израилеву: 6.  
Такъ говоритъ Господь Іегова:  
Отвратитесь и отвратите <sup>2)</sup> отъ идоловъ вашихъ,

---

они слышать въ рѣчи обличеніе своего двоедушія, по которому они, покланяясь идоламъ, идутъ спрашивать пророка Іеговы.

<sup>1)</sup> LXX: τὰ δαιμονία αὐτῶν, въ сл. *мысли свои*, понимая идоловъ какъ отвлеченный предметъ поклоненія.

<sup>2)</sup> Т. е. сердца ваши.



И отъ всѣхъ мерзостейъ вашихъ отвратите лица  
ваши.

7. Потому что каждый человѣкъ изъ дома израилева  
Или изъ пришельцевъ, которые живутъ во Израилѣ,  
Если онъ отчуждился отъ Меня,

И вознесъ идоловъ своихъ въ сердце свое,  
И поводъ грѣха своего держать предъ собою,  
И если онъ пришелъ къ пророку, чтобы вопро-  
сить у него Меня,

Я Іегова... будетъ ли отвѣтъ ему отъ Меня? <sup>1)</sup>

8. Я обращаю лице Мое противъ человѣка такого  
И сдѣлаю его предметомъ знаменій и притчъ <sup>2)</sup>  
И истреблю его изъ среды народа Моего,  
Чтобы вы знали, что Я—Іегова.

9. И пророкъ, если онъ допустить прельстить  
себя и скажетъ что-либо <sup>3)</sup>,

Я Іегова открою пророка того,  
И простру руку Мою на него,  
И погублю его изъ среды народа Моего, Израиля.

10. И понесутъ они оба вину свою:  
Что вина вопрошающаго, то вина и пророка  
будетъ.

---

<sup>1)</sup> LXX: Ἐγὼ κύριος ἀποκρίθήσομαι αὐτῷ, ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ, въ слав. азъ, Господь, отвѣщаю ему, въ немже держится онъ.

<sup>2)</sup> LXX свободнѣе: θέσωμαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, въ слав. положу его въ погибель и въ потребление.

<sup>3)</sup> Т. е. идолопоклоннику отъ лица Іеговы.



Чтобы не совращался съ пути болѣе домъ израи- 11.

левъ отъ Меня

И не осквернялся беззаконіями своими,

Но чтобы былъ Миѣ народомъ,

А Я былъ ему Богомъ.

— Слово Господа Іеговы.

IX <sup>1)</sup>.

И было слово Іеговы ко миѣ такое: 13.

Сынъ человѣческій! Земля, если она согрѣшитъ 13.

предо Мною, совершая вѣроломство,

Я простру руку Мою на нее,

И прекращу въ ней добываніе хлѣба;

Нашлю на нее голодъ

И уничтожу въ ней людей и животныхъ.

---

<sup>1)</sup> Слѣдующія пять рѣчей, равно принадлежація шестому году плѣненія Іоакима (5-му предъ разруш. Іерус.), имѣютъ близкую связь между собою, развивая одну мысль о вѣроломствѣ іудейскаго царства, уже задумывавшаго нарушить договоръ, заключенный съ халдеями, и перейти на сторону Египта, и въ настойчивомъ обличеніи этого вѣроломства Іезекииль, жившій далеко отъ театра іерусалимскихъ событій, весьма замѣчательнымъ образомъ сходитъ съ пророкомъ Іерусалима Іереміею. Въ частности отношеніе между этими пятью рѣчами слѣдующее. *Первая* изъ этихъ рѣчей (гл. 14, 12—13, гл. 15) говоритъ о вѣроломствѣ (עֲוֹנוֹ) вообще, какъ величайшемъ преступленіи, за которымъ слѣдуютъ всѣ бичи земные и отъ котораго не очищаетъ ходатайство самыхъ великихъ праведниковъ. *Вторая* (гл. 16) и *третья* (гл. 17) изображаютъ въ образахъ исторію этого вѣроломства, въ противоположность которому *четвертая* рѣчь (гл. 18) развиваетъ идею божественнаго правосудія, отличающаго виновниковъ вѣроломства отъ невинныхъ и всѣмъ вообще дающаго время исправленія. Наконецъ *пятая* (гл. 19) прямо названа *печальною пѣснью* о виновникахъ вѣроломства, *правителей іудейскихъ*.

14. Но будь три мужа этихъ среди ея  
Ной, Даниїль и Іовъ <sup>1)</sup>,  
Они правдою своею спасли бы души свои.  
— Слово Господа Іеговы.
15. Если звѣрей хищныхъ Я приведу на землю,  
Чтобы они обезлюдили ее,  
Чтобы сдѣлалась она пустынею безъ проходящихъ  
По причинѣ звѣрей;
16. То три мужа этихъ среди ея,—  
Живъ Я,—слово Господа Іеговы,—  
Ни сыновъ, ни дочерей не спасли бы:  
Сами только они спаслись бы,  
А земля сдѣлалась бы пустынею.
17. Или если мечъ Я приведу на землю эту  
И скажу: мечъ, пройди по ней!

<sup>1)</sup> Какая причина тому, что здѣсь названы именно эти праведники? Такъ какъ здѣсь рѣчь имѣетъ общій характеръ, а Іерусалимъ упоминается только какъ примѣръ вѣроломства между другими народами, то и представители вѣрности и правды указаны лица собственно не принадлежащія къ іудейскому царству. Что касается Даниїла, то изъ 2 гл. Дан. видно, что во второй годъ Навуходоносора, слѣд. за шесть лѣтъ до прибытія въ Вавилонъ Іезекііля, онъ былъ уже въ полной славѣ среди Вавилона, и именно это величіе его и твердость вѣры, признанная самими Вавилонянами, дала право Іезекіілю поставить имя своего современника рядомъ съ великими праведниками древности. Если Ной представляетъ собою образецъ вѣры патриархальнаго періода, Іовъ—періода средняго, то Давидъ могъ представлять лучшую часть современниковъ, въ которой еще не изсякла чистая вѣра древнихъ; такимъ образомъ предположеніе Блека, что прежде Даниїла, современника Іезекііля, долженъ былъ существовать другой Даниїль, совершенно излишне, не говоря уже о томъ, что оно не имѣетъ историч. основаній.



И буду уничтожать въ ней людей и животныхъ;  
То три мужа этихъ среди ея, — 18.

Живъ Я—слово Господа Іеговы —  
Не спасли бы сыновъ и дочерей,  
Сами они только спаслись бы.

Или если чуму Я пошлю на землю эту 19.

И пролью ярость Мою на нее въ смертности,  
Чтобы уничтожить въ ней людей и животныхъ;  
То Ной, Данилъ и Іовъ среди ея 20.

Живъ Я,—слово Господа Іеговы—  
Ни сына, ни дочери не спасли бы,  
Только сами они правдою своею спасли бы души  
свои.

Да, такъ говоритъ Господь Іегова: 21.

Тѣмъ болѣе четыре бича страшныхъ,  
Мечь, и голодъ, и звѣрей дикихъ, и чуму  
Я пошлю на Іерусалимъ,  
Чтобы уничтожить въ немъ людей и животныхъ!  
И вотъ останутся въ немъ уцѣлѣвшіе, 22.

Которые и будутъ выведены, сыны и дочери,  
Вотъ они придутъ къ вамъ,

И вы увидите пути ихъ и поступки ихъ

И признаете справедливымъ бѣдствіе,

Которое Я навелъ на Іерусалимъ,

Все, что Я навелъ на него.

Они разувѣрятъ васъ, 23.

Когда вы увидите пути ихъ и поступки ихъ,



Что Я не даромъ сдѣлалъ все, что сдѣлалъ  
съ нимъ.

— Слово Господа Іеговы.

Гл. XV.

1. И было слово Іеговы ко мнѣ такое:
2. Сыиъ человѣческій! что значить дерево виноград-  
ное между всѣми деревьями,  
Лоза, что между деревьями лѣсными?
3. Берутъ ли отъ нея стволъ для употребленія  
въ дѣло?  
Берутъ ли отъ нея хоть сучекъ, чтобы вѣшать  
на немъ разныя вещи?
4. Вотъ она отдана огню на пожраніе:  
Два конца ея <sup>1)</sup> пожралъ огонь;  
А средина ея обожжена <sup>2)</sup>,  
Годится ли она въ дѣло?
5. Если, будучи цѣлою, она не употреблялась  
въ дѣло,  
То тѣмъ болѣе когда огонь повредилъ ее и она обож-  
жена,  
Можетъ ли она употребиться въ дѣло?
6. Да, такъ говорить Господь Іегова:

---

<sup>1)</sup> LXX: τὴν κατ' ἐν αὐτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς, въ слав. *лѣт-  
нее очищеніе ея*. «Причина такого перевода», говоритъ Іеронимъ, «обуюд-  
ность еврейскаго слова כֶּסֶף которое можно читать *sepe*, *duo* и *Sane*, *apnos*».

<sup>2)</sup> LXX ἐκλείπει εἰς τέλος, въ сл. *исчезаетъ до конца*. Слово τῆς  
они приняты въ значеніи *сердцевина, сущность*.



Что съ деревомъ винограднымъ между деревьями  
лѣсными.

Которое Я назначилъ огню на пожраніе,  
То Я сдѣлаю съ жителями Іерусалима.

Я обращаю лице мое противъ нихъ, 7  
Изъ одного огня они вышли, но другой пожретъ  
ихъ.

И узнаете что Я—Іегова,  
Устремляющій лице Свое на нихъ.

Я сдѣлаю землю эту пустынею, 8.  
За то что они совершили вѣроломство.  
— Слово Господа Іеговы.

Х <sup>1</sup>).

Гл. XVI.

И было слово Іеговы ко мнѣ такое. 1.

Сынъ человѣческій! возвѣсти Іерусалиму мерзкое 2.  
состояніе его.

И скажи: такъ говорить Господь Іегова Іеруса- 3.  
лиму:

---

<sup>1</sup>) Эта величественная, блестящая красотою поэзія рѣчь изображаетъ отношеніе Бога къ народу подъ образомъ брачнаго союза, *вѣроломно нарушеннаго* послѣднимъ. Хотя этотъ образъ часто указывается у библейскихъ писателей напр. Ос. 1—3 (конечно это мѣсто Осіи было извѣстно и Іезекіилю); но такъ цѣльно проведеннаго этого образа не встрѣчается больше. Если отъ этой подробности картины нѣкоторыя изображенія кажутся критикамъ не легко мирящимися съ нашими представленіями, то не нужно забывать при этомъ общаго правила всякой критики: если хочешь понять писателя, ступай въ его землю, перенесись въ его время.

«Корень твой и родина твоя въ землѣ ханаанской, Отецъ твой былъ Амореянинъ, а мать Хеттеянка <sup>1)</sup>).

4. О родина твоя!.. въ день, когда ты родилась,  
Тебѣ не обрѣзали пупа <sup>2)</sup>,  
Водою ты не была обмыта чисто <sup>3)</sup>,  
И солью не была осолена <sup>4)</sup>,  
И вспеленана ты не была <sup>5)</sup>.

5. Не было добраго надъ тобою ока <sup>6)</sup>,  
Чтобы сдѣлать тебѣ хоть что либо изъ этого изъ  

жалости къ тебѣ,

  
Ты была покинута въ полѣ съ презрѣніемъ къ  

жизни твоей.

Въ день рожденія твоего.

<sup>1)</sup> Амореяне и Хеттеяне извѣстны были своимъ крайнимъ развратомъ и нечестіемъ. Быт. 15, 16. 4 Цар. 7, 6.

<sup>2</sup>) LXX: τὰς μαστὰς σε, въ слав. *сосецы твоихъ*. Читали: שָׂדֵיךָ.  
ВМѢСТО שָׂדֵיךָ.

3) LXX и код. Ват. послѣдняго слова не имѣютъ; въ алекс. τὸ Χριστὸς μὲν, въ другихъ: εἰς σωτηρίαν.

<sup>4)</sup> Обычай обтирать новорожденных раствором соли для укрѣпленія нѣжной кожи былъ общезвѣстенъ въ древности (Перон.). Можетъ быть ему давалось и какое нибудь символическое значеніе, какое напримѣръ въ настоящее время римская церковь даетъ своему обряду возложенія соли на уста новокрещаемого.

<sup>3)</sup> «Дѣти повивались пеленами на востокѣ до втораго и даже третьяго года ихъ возраста для расправленія членовъ тѣла; оттого варвары отличались стройностію тѣла въ сравненіи съ римлянами, не знавшими этого обычая» (Иеронимъ).

<sup>9)</sup> LXX нарушают плавность рѣчи суфф. первого лица: ἐφθαλμός μου, *глазъ мой*.



Но Я проходилъ мимо тебя и увидѣлъ тебя 6.

Исгаженную, окровавленную,

И Я сказалъ тебѣ: «ты, окровавленная, живи!»

И Я сказалъ тебѣ: «ты, окровавленная, живи!» <sup>1)</sup>

Мириадами, какъ зелень полевою, я умножилъ тебя 7.

И ты выросла, стала большая,

Достигла самаго цвѣтущаго возраста <sup>2)</sup>,

Съ полною грудью и волосами длинными.

Но ты была нага и не прикрыта.

И проходилъ Я мимо тебя и увидѣлъ тебя, 8.

Что вотъ пора твоя—пора любви,

И накинулъ края одежды Моей на тебя <sup>3)</sup>

И покрылъ наготу твою

И, появившись тебѣ, вступилъ въ союзъ съ тобою

— Слово Господа Іеговы—

И ты стала Моею.

Я омылъ тебя водою, 9.

Сполоскалъ кровь твою съ тебя

И помазалъ теби масломъ.

Я одѣлъ тебя въ разноцвѣтныя одежды, 10.

<sup>1)</sup> Эта повторительная строка представляет позднѣйшую вставку; ее нѣтъ у LXX, въ сирскомъ переводѣ, въ 4 код. Кеппикота и въ одномъ де-Россія.

<sup>2)</sup> LXX: εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων, въ слав. вошла еси во грады городовъ. Слова מִן־יָדְךָ דָּתְךָ читали чрезъ *рошъ* вмѣсто *датеъ*.

<sup>3)</sup> Т. е. вступилъ въ супружескія отношенія (ср. Рѹ. 3, 9). У евреевъ доселѣ еще существуетъ обычай, по которому во время брачной церемоніи женихъ накрываетъ невесту своимъ *талесъ* (свещ. одежда).

Обуль тебя кунницею <sup>1)</sup>,  
 Сдѣлалъ повязки тебѣ изъ виссона  
 И окуталъ тебя шелкомъ <sup>2)</sup>.

11. Я украсилъ тебя нарядно:  
 Надѣлъ браслеты на руки твои  
 И цѣпочку на шею твою;  
 12. Вдѣлъ кольцо въ ноздрю твою <sup>3)</sup>  
 И серги въ уши твои,  
 И вѣнокъ красивый на голову твою.

13. Такъ рядилась ты въ золото и серебро,  
 Одѣвалась въ виссонъ, шелкъ и пестрыя ткани,  
 Самую тонкую муку съ медомъ и масломъ ѣла  
 И стала красивой необычайно;  
 Тебѣ впору было царствовать <sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> שִׁטְטָה слово совершенно неизвѣстное. LXX переводятъ ὀάχινορος, *iakinos*, въ сл. червлены, въ халд. и сирск. rubra. Но еврейскіе древнѣйшіе толкователи видѣли здѣсь имя животного: дельфинъ, тюлень, морская корова; но если кожа этихъ животныхъ, особенно морской коровы, водящейся въ Красномъ морѣ, употребляется для сандалій и даже отличается особенною прочностію, то она слишкомъ груба, чтобы ее можно было здѣсь разумѣть. Переводимъ *кунницею* потому только, что это слово какъ-то удобнѣе ложится здѣсь подѣ перо.

<sup>2)</sup> שִׁטְטָה у LXX переведено τριχάπτω. «Сколько я ни старался, говорить Іеронимъ, но ни отъ кого изъ грековъ не могъ добиться ни значенія, ни этимологіи слова thrichaptum. Вѣроятно оно—изобрѣтеніе LXX и означаетъ возможно высокую степень тонкости». Раввины переводятъ שִׁטְטָה чрезъ: *шолкъ*.

<sup>3)</sup> Во внутренней Африкѣ и Аравіи женщины и доселѣ носятъ пряжки или кольца, проходящія чрезъ ноздрю.

<sup>4)</sup> Эти слова пропущены у LXX, потому, говоритъ Іеронимъ, что «LXX боялись оскорбить царя египетскаго, приписавши такое значеніе іерусалиму, что онъ долженъ царствовать въ мірѣ».